

Preview: 5
Full Agreement: 11 Pages

معاينة: 5 صفحات
الإتفاقية الكامل: 11 صفحات

Summary: This is an exclusive agency and distribution agreement for the appointment of an agent/distributor to market/promote/sell products with a territory. The agreement can be used for an unlimited or limited term.

ملخص: هذه وكالة حصرية و إتفاقية توزيع لتعيين وكيل / موزع لتسويق / ترويج / بيع المنتجات داخل الإقليم. يمكن إستخدام الإتفاقية لمدة محددة أو غير محددة.

AGENCY / DISTRIBUTION AGREEMENT

وكالة / إتفاقية توزيع

WHEREAS:

حيث أن:

1. The Principal is in the business of *supplying/making/* _____ (the "Products") and wishes to appoint *an/a agent/distributor in* [INSERT] (the "Territory"); and
2. The Agent has significant marketing experience in the Territory and wishes to act as the *agent / distributor* for the Products of the Principal in the Territory.

1. الموكل في أعمال التوريد / التسويق / (المنتجات) و يرغب في تعيين وكيل / موزع في [إدخال] ("الإقليم")؛ و
2. الوكيل لديه خبرة تسويقية مميزة في الإقليم و يرغب في العمل كوكيل / موزع لمنتجات الموكل في الإقليم.

NOW IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

و عليه تم الإتفاق في هذه الإتفاقية على ما يلي:

1. Appointment of the Agent

1. تعيين الوكيل

The Principal hereby appoints the Agent as its *exclusive* agent for the Products in the Territory...

يعين الموكل بموجب هذه الإتفاقية الوكيل و كياً حصرياً عنه بما يتعلق بمنتجاته في الإقليم...

2. Duration of the Agreement

2. مدة هذه الإتفاقية

This Agreement shall come into force on the [INSERT] and is for an indefinite period subject to termination by either party in accordance with Clause 18 (the "Term").

يجب أن تبدأ هذه الإتفاقية في [إدخال] و تستمر لمدة غير محددة و يمكن إنهاؤها من قبل أي من أطرافها وفقاً للبند "18" ("المدة")

OR

أو

This Agreement shall come into force on the [INSERT] and is for a fixed period of [INSERT] months/years subject to earlier termination by either party in accordance with Clause 18 (the "Term").

يجب أن تبدأ هذه الإتفاقية في [إدخال] و تستمر لمدة محددة من [إدخال] شهراً / سنة و يمكن اقتصار مدتها من قبل أي من أطرافها وفقاً للبند "18" ("المدة")

3. Obligations of the Agent

3. موجبات الوكيل

- 3.1. ***** 3.1
- 3.2. ... maintains suitable inventory of the Products to meet market demand and ensure continuous distribution. 3.2 ... يؤمن مستودعات كافية للمنتجات لتلبية طلب السوق و ضمان التوزيع المستمر.
- 3.3. The Agent shall not*** appoint any sub-agents or sub-distributors of the Products. 3.3 يجب أن لا يعين الوكيل،... أي وكلاء من الباطن أو موزعين من الباطن للمنتجات.
- 3.4. ***** 3.4
- 3.6 The Agent shall maintain a list of customers and potential customers for the Products... 3.6 يجب على الوكيل أن يحتفظ بلائحة عن الزبائن والزيائن المحتملين للمنتجات...
- 3.7 ***** 3.7
- 3.8 ... keep the Principal fully informed of the Agent's promotional and marketing activities... 3.8 ... يبقي الموكل على علم كامل بنشاطاته الترويجية و التسويقية...
- 3.12 The Agent shall at its own cost and expense maintain an effective sales team and... 3.12 يجب على الوكيل و على نفقته الخاصة تأمين فريق عمل فعال للمبيعات...
- 3.13 ***** 3.13
- 3.14 During the Term the Agent agrees not to manufacture or distribute products which in any way compete with the Products... 3.14 خلال مدة هذه الإتفاقية، يوافق الوكيل على عدم تصنيع أو توزيع منتجات قد تنافس بأي طريقة منتجات الموكل...
- 3.18 The Agent shall not exercise any set-off or deduction whatsoever... 3.18 يجب على الوكيل ان لا يمارس أي حجز أو أن ينقص أي مبلغ...

4. Obligations of the Principal

4. موجبات الموكل

[all the below are sub-points – consider relevance for inclusion]

[كل ما يلي هو نقاط ضمنية – تعتبر مهمة للحضور]

- 4.1. The Principal agrees not to grant further agency or distribution rights for the Products in the Territory... 4.1 يوافق الموكل على عدم منح وكالة أو حقوق توزيع أخرى للمنتجات في الإقليم...
- 4.2. The Principal shall supply the Agent with all orders for the Products... 4.2 يجب على الموكل أن يورد إلى الوكيل جميع الطلبات الخاصة بالمنتجات...
- 4.3. ***** 4.3
- 4.4. The Principal shall... providing all relevant 4.4 يجب على الموكل... تقديم الدعم التقني...

technical support...

4.5. The Principal... will indemnify and keep indemnified the Agent against... loss or damage is [directly] attributable to / [a defect or intrinsic fault in] / the Products.

4.6. *****

4.7. Principal shall provide the Agent with spare parts...

4.5 يتعهد... و أنه سيستمر في تعويض الوكيل ضد جميع... الخسارة أو الضرر مرتبطة [مباشرة] في [خلل و خطأ أساسي في] / للمنتجات.

4.6 ***** 4.6
4.7 ... على الموكل تزويد الوكيل بقطع الغيار...

5. Supply of the Products

5.1 *****

5.2 Upon receipt and confirmation of each order the Principal shall as soon as is practicable inform the Agent of the estimated delivery date...

5.3 Risk of loss or damage...

5.4 In the case of short shipment of or damage in transit to, a consignment of the Products (a "Misdelivery")...

5. توريد المنتجات

5.1 ***** 5.1
5.2 بعد الإستلام و الموافقة على كل طلب، يجب على الموكل إبلاغ الوكيل في أسرع وقت...

5.3 إن خطر فقدان أو تضرر...

5.4 في حالة حدوث نقصير في الشحن أو تضرر في النقل لأي شحنة منتجات (التوصيل الخاطيء)،...

6. Payment

6. الدفع

7. Confidentiality

7. السرية

8. Severability

8. الفصل

9. Counterparts

9. النسخ

10. Entire Agreement

10. كامل الإتفاقية

11. Non-Waiver

11. عدم التنازل

12. Assignment

12. التنازل

13. Force Majeure

13.1 If either party is affected by Force Majeure it shall forthwith notify the other party of the nature and extent thereof.

13. القوة القاهرة

1. إذا تعرض أي طرف لقوة القاهرة يجب عليه مباشرة إشعار الطرف الأخر عن طبيعة وحجم ذلك.

13.2 ***** 2

14. Notices

14. الإشعارات

15. Variations

15. التغييرات

16. Governing Law and Jurisdiction

16. القانون الواجب التطبيق و الإختصاص القضائي

17. Arbitration

17. التحكيم

17.3 This arbitration clause shall not preclude either party from obtaining interim measures from any court of competent jurisdiction. إن بند التحكيم هذا يجب أن لا يحول دون إتخاذ أي من الأطراف لأي إجراءات قانونية لدى القضاء المختص.

18. Termination

18. الإنهاء

This Agreement shall terminate: يجب أن تنتهي هذه الإتفاقية:

18.1 on the expiry of the Term as set out in Clause 2; {FOR FIXED-TERM CONTRACT ONLY} 1. في إنتهاء المدة المحددة في البند 2؛ {للعقود المحددة المدة فقط}

18.2 on the giving by one party of [INSERT] months written notice of termination to the other party without having to state reasons therefor; 2. عند إعطاء أي طرف [إدخال] أشهر كإشعار خطي للإنهاء للطرف الآخر و دون الحاجة لإبراز أسباب لذلك؛

18.3 3

18.4 forthwith on the giving by one party of written notice to the other party if that other party: 4. مباشرة عند إعطاء إشعار خطي من قبل أي طرف للطرف الآخر إذا كان هذا الطرف الآخر:

18.4.3 goes into or files for liquidation / bankruptcy; 4.3 إذا باشر إجراءات التصفية / الإفلاس،

18.4.5 ***** 4.5

19. Effect of Termination

19. أثر الإنهاء

On the termination of this Agreement: عند إنهاء هذه الإتفاقية:

19.1 Neither party shall have any obligation or liability whatsoever to the other, including, but not limited to, compensation, remuneration or indemnification by reason of the expiration or termination...

1. لا يتوجب على أي طرف اي التزام أو مسؤولية من أي نوع كانت للآخر، بما في ذلك على سبيل المثال و ليس الحصر، التعويض أو إعادة دفع أو مكافأة لسبب إنتهاء...

20. Unregistered Agency (Optional-remove if not applicable)

20. الوكالة غير المسجلة

For the avoidance of doubt, the parties agree that this Agreement shall not constitute nor be construed as an agency agreement pursuant to the [INSERT RELEVANT COMMERCIAL AGENCY LAW]

لتفادي الشك، توافق الأطراف على أن هذه الإتفاقية يجب أن لا تشكل أو تفسر على أنها إتفاقية وكالة تبعاً لـ [إدخال قانون الوكالات التجارية المختص]